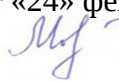


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры лингводидактики и  
переводоведения  
протокол №7 от «24» февраля 2022 г. №7

Зав. кафедрой



Морозкина Е.А.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета



Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Письменный и устный перевод**


Обязательная часть

**программа специалитета**

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик  
Форма обучения: очная

Разработчик: Асс. Исхакова Э.В.	 /Исхакова Э.В.
------------------------------------	--


Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель: асс. Исхакова Э.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_ / Морозкина Е.А./

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
  - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 19
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 19
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 20

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1.1 ОПК-1 Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.
	1.2 ОПК-1 Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
	1.3 ОПК-1 Уметь корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Уметь корректно интерпретировать различные лингвистические явления.
	1.4 ОПК-1 Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.
	1.5 ОПК-1 Иметь практический опыт использования	Обладать практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

	иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2.1 ОПК-2. Знать основные виды и закономерности перевода.	Знать основные виды и закономерности перевода.
	2.2 ОПК-2. Адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
	2.3 ОПК-2. Уметь использовать эффективные технологии перевода.	Уметь использовать эффективные технологии перевода.
	2.4 ОПК-2. Владеть основными приемами устного и письменного перевода.	Владеть основными приемами устного и письменного перевода.
	2.5 ОПК-2. Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный и устный перевод» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Письменный и устный перевод» является освоение основных принципов достижения адекватного перевода.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

### 1 семестр - зачет

**ОПК-1** Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся знает основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся НЕ знает основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся НЕ знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Уметь корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Обучающийся умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Обучающийся НЕ умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления.
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа, уметь применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся НЕ владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, НЕ умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в	Обладать практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в	Обучающийся обладает практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся НЕ обладает практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

переводческой деятельности.	переводческой деятельности.		
-----------------------------	-----------------------------	--	--

**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знать основные виды и закономерности перевода.	Обучающийся знает основные виды и закономерности перевода.	Обучающийся НЕ знает виды и закономерности перевода.
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Обучающийся умеет адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Обучающийся НЕ умеет адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Уметь использовать эффективные технологии перевода.	Обучающийся умеет использовать эффективные технологии перевода.	Обучающийся НЕ умеет использовать эффективные технологии перевода.
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Владеть основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся НЕ владеет основными приемами устного и письменного перевода..
2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Обучающийся имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.	Обучающийся НЕ имеет представления о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.

## 2 семестр - экзамен

**ОПК-1** Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	НЕ знает: основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Достаточный минимальный уровень знания особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	С небольшими пробелами знает основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Знает: основные особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	НЕ знает: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Достаточный минимальный уровень знания фонетической системы, грамматического строя необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков.	С небольшими пробелами знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков.	Знает: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков.
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Уметь корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	НЕ умеет: корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Достаточный минимальный уровень умения корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Практически умеет: корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Умеет: корректно интерпретировать различные лингвистические явления.
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	НЕ владеет: навыками лингвистического и переводческого анализа, НЕ умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности	Достаточный минимальный уровень владения навыками лингвистического и переводческого анализа, умения применять навыки анализа в профессиональной деятельности	Практически владеет навыками лингвистического и переводческого анализа; умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеет: навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.



			деятельности.		
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обладать практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	НЕ обладает: практически м опытом использован ия иностранног о языка, в том числе, в переводческ ой деятельности	Достаточный минимальный уровень практического опыта использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Практически обладает: практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обладает: практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

**ОПК-2** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знать основные виды и закономерности перевода.	НЕ знает: основные виды и закономерности перевода.	Достаточный минимальный уровень знания основных видов и закономерностей перевода.	С небольшими пробелами знает основные виды и закономерности перевода.	Знает: основные виды и закономерности перевода.
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Уметь адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	НЕ умеет: адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Достаточный минимальный уровень умения применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Практически умеет: адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Умеет: адекватно применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Уметь использовать эффективные технологии перевода.	НЕ умеет: использовать эффективные технологии перевода.	Достаточный минимальный уровень умения использовать эффективные технологии перевода.	Практически умеет: использовать эффективные технологии перевода.	Умеет: использовать эффективные технологии перевода.
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Владеть основными приемами устного и письменного перевода.	НЕ владеет: основными приемами устного и письменного перевода.	Достаточный минимальный уровень владения основными приемами устного и письменного перевода.	Практически владеет: основными приемами устного и письменного перевода.	Владеет: основными приемами устного и письменного перевода.

			перевода.			
2.5	ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	НЕ имеет представления о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.	Достаточный минимальный уровень представления о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.	Практически имеет: представления о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.	Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Групповой письменный опрос
1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Знать: фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Индивидуальное задание
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	Знать: основные виды и закономерности перевода.	Контрольная работа
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Уметь: адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Групповой письменный опрос
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	Уметь: корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	Индивидуальное задание
2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.	Уметь: адекватно применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	Контрольная работа
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Владеть: навыками лингвистического и переводческого анализа, уметь применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	Групповой письменный опрос
1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Владеть: практическим опытом использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Индивидуальное задание

2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	Владеть: основными приемами устного и письменного перевода.	Групповой письменный опрос
2.5 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	Иметь представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу.	Контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

*для зачета*:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

### **Рейтинг-план дисциплины «Письменный и устный перевод»**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 1, семестр 1.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения. Мировая политика</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	4	0	12
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>36</b>
<b>Модуль 2. Критерий оценки устного и письменного перевода. Мировая политика</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	4	0	12
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>36</b>

<b>Модуль 3. Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Мировая политика</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	4	0	12
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	28
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10

=

**Рейтинг-план дисциплины  
«Письменный и устный перевод»**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Курс 1, семестр 2

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>23</b>
<b>Модуль 2. Критерий оценки устного и письменного перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>23</b>
<b>Модуль 3. Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>24</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
Экзамен	30			30
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10

**Вопросы для группового письменного опроса**

Вопросы для **группового письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

**По разделу 1.**

- 1) Устно переведите текст по теме *World Politics*
- 2) Письменно переведите текст по теме *World Politics*

**По разделу 2.**

- 1) Устно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*

**По разделу 3.**

- 1) Устно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*

**Критерии оценки (в баллах) для группового письменного опроса:**

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

**Пример письменной контрольной работы**

**Translate into good Russian:**

- 1) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't register for that.
- 2) That puts the whole pillow thing in perspective.
- 3) That's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'The Three Basketeers.' – Like the three musketeers, only with fruit.
- 4) The hair comes out and the gloves come off.
- 5) The maxi-pads were a piece of cake. You see mini-pads would be that much easier.
- 6) This is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off in Rachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people's feelings.
- 7) When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- 8) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. This is a cube!
- 9) You gonna leave your shoes out here? Really? Just casually strewn about in that reckless haphazard manner?
- 10) You had a crush on me? – It wasn't a crush, it was a dent.
- 11) You know the whole 'getting on with your life' thing?
- 12) And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?
- 13) Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prison and confiscation of the animal?
- 14) Hold on, camper. You've thought this through? – It's laundry. The thinking-through is pretty minimal.
- 15) I have to go to China. – The country? – No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront.
- 16) I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very

- relationshipy place. Y'know, it's... you're committed.
- 17) I'm maintaining my amateur status, so I can waitress in the Olympics.
  - 18) Listen honey, if I'm hogging the ball too much you just jump right in there and take a couple punches because I'm telling you, this feels great.
  - 19) Now I'm needy and snubbed. God, I miss just being needy.
  - 20) Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

**Translate the words and word combinations into Russian:**

- 1) opener;
- 2) perceptive;
- 3) pipe dream
- 4) prom queen;
- 5) reckless spending;
- 6) restraining order;
- 7) score;
- 8) simian;
- 9) take the heat off smb;
- 10) to bail on sb;
- 11) to do shots;
- 12) to hit puberty;
- 13) to know smb from Adam;
- 14) to lay the groundwork;
- 15) to overshadow a sibling;
- 16) to root for;
- 17) to throw caution to the wind;
- 18) to unravel;
- 19) to woo;
- 20) wuss.

**Give the English for the following words:**

- 1) подделка страховки;
- 2) подлежащий наказанию, наказуемый;
- 3) послушный, поддающийся тренировке;
- 4) рожать;
- 5) сдать полиции;
- 6) слабак, размазня;
- 7) туфли-лодочки;
- 8) ухаживать, свататься;
- 9) феерия, кампания, акция;
- 10) художественные принадлежности.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся. **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### **Темы индивидуальных заданий**

1. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *World Politics*.
2. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Мировая политика*.
3. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Economies of World Leaders*
4. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Ведущие мировые экономики*.
5. Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Culture of English-Speaking Countries*
6. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Культурные особенности стран изучаемого языка*.

**Индивидуальные задания** выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

#### **Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения индивидуальных заданий:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

### **Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает практические вопросы.

#### **Практический вопрос экзамена**

- Переведите устно предложенный текст.
- Переведите письменно предложенный текст.

#### **Тексты для устного перевода**

1. Annual generation of unwanted TVs, computers, mobile phones, kettles, refrigerators and the like, far outstrips the ability to collect and recycle it. By 2020 Europeans will be creating more than 12m tonnes annually. A lot ends up in a landfill or the incinerator, where groundwater and atmosphere are exposed to the hazardous materials that keep gadgets ticking. Worse, some is smuggled off to developing countries where penniless labourers, often children, strip away toxic chemicals with their bare hands to salvage whatever valuable metals the nearest dealership will take. In addition to environmental and health risks, Europe faces a supply shortage of many rare materials needed for electronic products,



including cobalt, mercury and lead, which can, in theory, be recovered.

2. A tornado is a violently rotating column of air which descends from a thunderstorm to the ground. No other weather phenomenon can match the fury and destructive power of tornadoes. Tornadoes can be strong enough to destroy large buildings, leaving only the bare concrete foundation. In addition, they can lift 20-ton railroad cars from their tracks. Tornadoes form under a certain set of weather conditions in which three very different types of air come together in a certain way. Near the ground lies a layer of warm and humid air, along with strong south winds. Colder air and strong west or southwest winds lie in the upper atmosphere. Temperature and moisture differences between the surface and the upper levels create what we call **instability**.

3. When it comes to connecting the dots between climate change, extreme weather and health, the lines are clear. The earth is saying something with record heat, drought, storms and fire. Scientists are telling us this is what global warming looks like. Carbon pollution is the main reason our planet is getting hotter, increasing the chances of weather disasters, drought and flood and hurting our health. There are solutions. For starters, we can cut carbon pollution by reducing our dependence on fossil fuels and increasing our use of clean, renewable energy. And we can implement policies that help us prepare for flooding, drought, storms and other consequences of climate change.

4. Stem cells are biological cells found in all multicellular organisms, that can divide and differentiate into diverse specialized cell types and can self-renew to produce more stem cells. In mammals, there are two broad types of stem cells: embryonic stem cells, which are isolated from the inner cell mass of blastocysts, and adult stem cells, which are found in various tissues. In adult organisms, stem cells act as a repair system for the body, replenishing adult tissues. In a developing embryo, stem cells can differentiate into all the specialized cells, but also maintain the normal turnover of regenerative organs, such as blood, skin, or intestinal tissues.

5. A final important reason for investigating the SCO is theoretical. A finding confirming the above suggestions could have major implications for two current theoretical debates – the first about the future of the current world order, the second about new forms of balancing. For balance of power theory the SCO is particularly interesting because its emergence may signal that the secondary major powers do take measures to redress the current imbalance of global power in the hands of the United States. So far, no such balancing coalition has been on the wall calling into question the validity of the theory. Meanwhile liberal theory expects exactly that the current liberal world order will override the power political dynamics of old. So, deeper understanding of the roots of the SCO is at the midst of key theoretical IR-debates.

### **Тексты для письменного перевода**

1. Вступая в должность Президента Российской Федерации, понимаю всю свою ответственность перед Родиной. Её интересы, безопасность, благополучие граждан страны всегда были и всегда останутся для меня превыше всего. Сделаю всё, чтобы оправдать доверие миллионов наших граждан. Считаю смыслом всей своей жизни и своим долгом служение Отечеству, служение нашему народу, поддержка которого вдохновляет и помогает решать самые сложные и трудные задачи.
2. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба.

Ближайшие годы будут определяющими для судьбы России на десятилетия вперёд. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно от нас, от реальных успехов в создании новой экономики и современных стандартов жизни, от наших усилий по сбережению народа и поддержке российских семей, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств от Балтики до Тихого океана, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.

3. Санкт-Петербург – культурная столица России, и само собой разумеется, что культурная жизнь, богатая событиями, здесь бьет ключом. [peterburg.ru](http://peterburg.ru) регулярно пополняет афишу самыми интересными и значимыми из них. События в Санкт-Петербурге рассчитаны на туристов с любыми вкусовыми предпочтениями. Культурные события в Санкт-Петербурге – это театральные премьеры, выставки в музеях, концерты звезд оперной сцены, балетные постановки. Для любителей беззаботного отдыха – выступления популярных эстрадных артистов, клубные вечеринки и кинопремьеры. Детские развлечения в Санкт-Петербурге предлагают множество спектаклей, цирковых представлений и концертов для чад всех возрастов. А информация о городских праздниках будет полезна каждому, ведь обычно это удивительно зрелищные и запоминающиеся надолго события.
4. Город Уфа определен местом проведения очередного заседания Совета глав государств- членов ШОС, а также встречи глав государств и правительств БРИКС в 2015 г. Соответствующая инициатива Президента Республики Башкортостан Рустэма Хамитова получила поддержку Президента Российской Федерации Владимира Путина, который распорядился при планировании федерального бюджета предусмотреть финансирование и проведение мероприятий в рамках международного сотрудничества в 2015 году. В рамках подготовки к саммитам 9 августа Президент Башкортостана подписал указ, согласно которому до 1 октября 2012 года будет сформирован план подготовительных мероприятий, включающий подготовку объектов инфраструктуры, зданий, сооружений и транспорта. Указ предусматривает создание Республиканского организационного комитета по подготовке к проведению в Уфе саммитов ШОС и БРИКС под руководством Президента Башкортостана.
5. Ещё два года назад саммит БРИК собирался для обсуждения и выработки единой позиции в основном по экономическим проблемам своих государств. Сегодня международная проблематика едва ли не преобладает в повестке дня саммита. Помимо уже названных тем, есть и такие, как сотрудничество в укреплении международной информационной безопасности, а также в борьбе с киберпреступностью. В связи с разразившейся катастрофой в Японии Россия выступила с инициативой сформировать в рамках БРИКС механизм взаимопомощи при возникновении чрезвычайных ситуаций, от которых никто в современном мире не гарантирован.

Образец экзаменационного билета:

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Письменный и устный перевод»

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой лингводидактики  
и переводоведения  
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 г.

1. Практический вопрос № 1: Переведите устно предложенный текст  
*ТЕКСТ №1*
2. Практический вопрос № 2: Переведите письменно предложенный текст  
*ТЕКСТ №2*

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Письменный и устный перевод».

### **Критерии оценки (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. Под редакцией: Раренко М. Б. М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/57951/>>
2. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. (Рекомендовано УМО по лингвистике Министерства

образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов лингвистических вузов и факультетов)/ Под ред. Ивашкиной М.П. [Электронный ресурс] – М.: Восточная книга, 2011.

– 204 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/96119/>>

#### **Дополнительная литература:**

3. Кохтев Н. Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. Изд-во Московского университета, 2004. – 97с. (ЭБС БаиГУ: электронный читальный зал) <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/967>>

4. Варенина Л.П. The English Language of Marketing. Учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – М.: Евразийский открытый институт, 2011. – 159 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/90402/>>

#### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
- 2) Online resources for translators - useful links to Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc. <http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

#### **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические Занятия	<b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза  <b>Аудитория №33</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.
<b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория №33 (ул.	Групповые и индивидуальные консультации	<b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт.,

Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза
<b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<b>Аудитория №35 (а)</b> Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техник», ресивер «Техник», Бас гитара Samik, стойка микрофонная
<b>4. Помещения для Самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
<b>5. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Профилактическое обслуживание учебного оборудования	Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Письменный и устный перевод» на 1 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18
Лекций	
практических/ семинарских	18
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	54
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

Наименование темы и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
2	3	4	5	6	7	8
как необходимый элемент в ситуации социального общения политика. Экономика. Глобализация.	-	8	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
критерии оценки качества письменного задания. внешняя политика государства. Экономический кризис. Глобальные проблемы человечества.	-	5	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания, письменные ответы на вопросы
формальные критерии качества задания. использование компьютерных технологий. актуальные проблемы развития государства.	-	5	-	18	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	контрольная работа
<b>Итого часов:</b>		18		54		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Письменный и устный перевод» на 2 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
Лекций	
практических/ семинарских	16
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	19,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 2 семестр



Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
2	3	4	5	6	7	8
<b>Мод как видимый компонент в теории двуязычного языка</b> Динамика ведущих стран мира. Основные особенности стран первого языка. Система образования.	-	6	-	6	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, контрольная работа
<b>Методы оценки качества и письменного перевода.</b> Образовательная система ведущих стран мира. Социум стран первого языка. Насущные проблемы ведущих стран мира.	-	5	-	7	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
<b>Экспериментальное определение критерия качества перевода.</b> Экономический прорыв стран первого языка. Наука стран первого языка. Проблемы рынка труда и потребительства.	-	5	-	6,8	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	контрольная работа
<b>Итого часов:</b>		16		19,8		

